

## DANIEL DEFO'S ROBINSON CRUSO TRILOGY: EXPERIENCE OF TRANSLATION AND ADAPTATION INTO RUSSIAN

Vysokova Veronika Vitalievna<sup>1\*</sup>

Professor, The Ural Federal University named  
after the first President of Russia B. N. Yeltsin,  
Yekaterinburg, Russian.

(date of receiving: January, 2023; date of acceptance: July, 2023)

### Abstract

The article is devoted to the history of the adaptation of the novel by the English writer of the early 18th century Daniel Defoe about Robinson Crusoe in Russian, whose 300th anniversary was celebrated in 2019–2020. Each of the three parts of the novel has its own history of translation into Russian. The first part, *The Life and Amazing Adventures of Robinson Crusoe*, has received many translations into Russian since the 1760s. The author of the article identifies among them four independent original versions. The second part of the trilogy, *The Further Adventures of Robinson Crusoe*, was first translated at the end of the 19th century. And is essentially the only original adaptation into Russian. The third part of the novel, *Serious Reflections on the Life and Amazing Adventures of Robinson Crusoe*, was translated into Russian only on the 300th anniversary of the novel and published in 2022. The author of the article shares her experience in interpreting the text of this part of the trilogy and shows that it is a collection of moral essays, which reflected the era of crisis in English society at the turn of the 17th–18th centuries.

**Keywords:** Defoe Daniel, Robinson Crusoe, Translation Studies, Intercultural Communication, 18th Century English Novel.

---

1. E-mail: vyssokova@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-5689-7166> \* Corresponding author

\* The article was prepared with funding from the Russian Science Foundation. Project No. 22-18-00488 "A Crisis of Values and Coping Strategies: The Idea of the 'Common Good' in the Intellectual Discourse of Britain and Russia (1650-1750)".

## ТРИЛОГИЯ ДАНИЭЛЯ ДЕФО О РОБИНЗОНЕ КРУЗО: ОПЫТ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Высокова Вероника Витальевна<sup>1\*</sup>**

Профессор, Уральский федеральный университет  
им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,  
Екатеринбург, Россия.

(дата получения: январь 2023 г.; дата принятия: июль 2023 г.)

### Аннотация

Статья посвящена истории переводов романа английского писателя начала XVIII в. Даниэля Дефо о Робинзоне Крузо на русский язык, 300-летие которого отмечалось в 2019–2020 гг. У каждой из трех частей романа сложилась своя история перевода на русский язык. Первая часть «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» неоднократно переводилась на русский язык, начиная с 60-х гг. XVIII в. Автор статьи выделяет четыре самостоятельные оригинальные версии. Вторая часть трилогии «Дальнейшие приключения Робинзона Крузо» впервые была переведена в конце XIX в. и по существу является единственным оригинальным переводом на русский язык. Третья часть романа «Серьезные размышления о жизни и удивительных приключениях Робинзона Крузо» была переведена на русский язык только к 300-летию юбилею романа и издана в 2022 г. Автор статьи делится опытом перевода последней части трилогии и показывает, что она является собранием назидательных эссе и отражает эпоху кризиса в английском обществе рубежа XVII–XVIII вв.

**Ключевые слова:** Дефо Даниэль, Робинзон Крузо, Переводоведение, Межкультурная Коммуникация, Английский Роман XVIII Века.

---

1. E-mail: [vyssokova@mail.ru](mailto:vyssokova@mail.ru); <https://orcid.org/0000-0002-5689-7166> \* Ответственный автор

\* Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского научного фонда. Проект № 22-18-00488 «Кризис ценностей и стратегии преодоления: Идея «Общего блага» в интеллектуальном дискурсе Британии и России (1650–1750)».

**Введение**

Знаменитый роман Д. Дефо «Робинзон Крузо» отметил в 2019–2020 гг. свой трехсотлетний юбилей. Первые две части трилогии увидели свет в 1719 г., третья вышла в 1720 г. Первую часть – «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» – ждал беспрецедентный успех. Ни одно литературное произведение в мире не может сравниться с ней по популярности, тиражам и переводам на другие языки (Defoe 1719. The Life...). Второй части – «Дальнейшие приключения Робинзона Крузо» (Defoe 1719. The Farther...) – повезло меньше: ее фактически перестали издавать уже в XIX в. А третья часть – «Серьезные размышления» – была встречена современниками прохладно и не переиздавалась до 1790 г., когда все три части впервые были опубликованы вместе (Furbank, Owens 1998. 32). Сразу надо оговориться, что трилогия была опубликована Дефо анонимно, и читающая публика того времени воспринимала Робинзона Крузо как настоящего автора, представившего ее вниманию дневник своих приключений. Сам же «автор», Робинзон Крузо, во введении к третьей части принципиально настаивает на том, что первые две части задумывались как иллюстрация и введение к третьей и главной его части – «Серьезным размышлениям» (Defoe 1720). Трехсотлетний юбилей трилогии о моряке из Йорка Робинзоне в России был отмечен переводом впервые на русский язык третьей части трилогии и ее изданием (Дефо 2022).

Поразительно, что спустя 300 лет главный герой этого романа Робинзон, проживший на необитаемом острове 28 лет, хорошо знаком рядовому читателю, хотя для большинства единственная встреча с ним происходит в юном возрасте при чтении сокращенной адаптации для детей. Трилогия пользуется популярностью у любителей художественной литературы, в России особенно привлекает внимание ее вторая часть – «Дальнейшие приключения Робинзона Крузо», где главный герой путешествует по бескрайним просторам

Сибири. Книга также является предметом пристального внимания специалистов в области английской литературы и истории Британии рубежа XVII–XVIII вв. Более того, главные герои этого романа – Робинзон и Пятница – давно уже живут самостоятельной жизнью как в литературе, так и в кинематографе, а сам литературный жанр приключенческого романа получил название «робинзонада». Все эти обстоятельства определяют наше внимание к этому произведению, в котором автору удалось создать привлекательный и вдохновляющий образ человека, который, опираясь на здравый смысл, опыт и достижения цивилизации, оказывается способным преодолеть все испытания и невзгоды и на закате своей жизни поделиться со своим читателем «серьезными размышлениями» об увиденном, услышанном и пережитом. В данной статье нас будут интересовать опыт адаптации этого романа на русский язык.

### **Основная часть**

Огромный корпус переводов «Жизни и удивительных приключений Робинзона Крузо» практически на все языки мира указывает на способность этой книги выйти за пределы конкретного времени и места. Будучи глубоко укорененной в интеллектуальном контексте английской истории начала XVIII в., она оказалась созвучна вечным мечтам человека о счастье, повествует об универсальных трудностях и жизненных вопросах людей: кто я вне общества? Что такое правильный путь в жизни? Где найти силы и утешение в трудную минуту? Чем человек «культурный» отличается от человека «естественного»? и т.п. Особенности композиции, лаконичность языка и нарочитая заурядность главного героя – простого человека, выживающего на безлюдном острове, сделали сочинение Дефо классикой мировой литературы. Жанровый синкретизм, который характерен для этого романа, дает благодатную почву для его интерпретаций отечественными и зарубежными авторами (Атарова 1990; Громова 2005; Елистратова 1966; Миримский 1936;

Backscheider P. 1989 и мн. др.). Смешение таких жанров, как жизнеописание, мемуары, дневник, хроника, авантюрный роман (Романчук) и, что важно, «серьезные размышления» (философские эссе) определяет как трудности перевода, так и демонстрирует разнообразие творческих приемов писателя Даниэля Дефо.

На русский язык первая часть трилогии о Робинзоне Крузо переводилась начиная с конца XVIII в. (Алексеев 1963. 86) Только в Российской государственной библиотеке (РГБ) на сегодняшний день насчитывается 227 изданий на русском языке. При первом знакомстве с этим длинным перечнем становится ясно, что он далеко не полный. Впервые на русский язык первая часть, как и многие другие англоязычные сочинения в XVIII в., была переведена с французского языка Яковом Трусовым в начале 1760-х гг. (Де-Фое 1762–1764). Перевод Трусова вышел еще трижды – в 1775, 1787 и 1811 гг. Это издание является библиографической редкостью и доступно только в Российской научной библиотеке в Санкт-Петербурге. Другой перевод с французского был издан в двух томах, соответственно, в 1869 и 1870 гг., в типографии С. А. Манухина и А. И. Стрельцова (Робинзон Крузо 1869–1870), его библиографическое описание в РГБ не дает отсылки к авторству этого «нового» перевода. Интересно, что существует и несколько переводов романа с немецкого языка – 1853, 1873 гг. и др. (Сокращенный Робинсон 1873)

Первый перевод с языка оригинала был сделан в 1842 г. талантливым писателем и переводчиком, одним из редакторов издания «Библиотека для чтения» Петром Корсаковым (1790–1844) (Жизнь и приключения Робинсона Крузо 1842–1843). Как представляется, это один из удачных литературных переводов первой части трилогии, воссоздавших напряжение приключенческого романа. Именно он стал основой дальнейшей истории переводов «Робинзона Крузо» на русский язык. Пользуясь по аналогии оценкой К. Чуковский переводов романов Ч. Диккенса, осуществленных в

середине XIX в. Ириархом Введенским, можно сказать, что Корсакову удалось схватить дух произведения Дефо (Чуковский 1936. С. 96–108).

Библиографической редкостью является другой перевод с языка оригинала, увидевший свет в 1888 и 1889 гг. (соответственно двум частям трилогии). Автором его стал близкий к народническим кругам Петр Кончаловский (1839–1904), основатель знаменитой в России династии писателей, художников и переводчиков (Де Фо 1888; Де Фо 1889). Здесь берет начало традиция интерпретации «Робинзона» как романа воспитания, точнее, самовоспитания. Так, Д. Урнов указывает на влияние «Робинзона» на личность и творчество Л. Н. Толстого: «Толстой прямо сказал, чем его так привлек Робинзон. Это, по Толстому, “нормальный человек”, прежде всего в том отношении, что он живет в напряженной борьбе с условиями, которые даны ему: Робинзону, как выразился Толстой, “не приходилось придумывать себе занятий”. Вот эта значительность и в то же время естественность всех усилий Робинзона и были своего рода идеалом для Толстого» (Урнов 1978. С. 231). Собственно, два главных мотива произведения Дефо – формирование «нового» человека и освоение «новых» территорий – были уже адаптированы и востребованы в русском интеллектуальном пространстве ко времени Первой русской революции 1905–1907 гг.

Интересно, что дальнейшая история перевода первой части трилогии о Робинзоне Крузо в XX в. связана с именами женщин-переводчиц. Шесть изданий выдержал перевод оригинального мыслителя и переводчицы начала века Любови Мурахиной-Аксеновой, урожденной Цеппелин (1859–1919). За двадцатитрехлетний период ее сотрудничества в изданиях товарищества И. П. Сытина она перевела более 200 произведений с различных европейских языков, в том числе первую часть «Робинзона Крузо» (Робинзон Крузо 1913). Успех изданию обеспечил образный язык романа в ее переводе. Преемственность между дореволюционной и советской переводческой

традициями романа Дефо «Робинзон Крузо» была определена двумя русскими переводчицами – Зинаидой Николаевной Журавской (1867–1937), еще до революции получившей статус «королевы русских переводчиков», и Марией Андреевной Шишмаревой (1852–1939), прославившейся переводами Ч. Диккенса. Приверженность левым убеждениям и идеям эмансипации женщин обеспечила их совместному труду тенденцию к демократизации перевода или упрощению текста романа для обеспечения понимания и ясности смысла (Робинзон Крузо 1914).

Именно этот перевод, сделанный еще в дореволюционной России, выдержал несколько десятков изданий в советское время. Особую роль в адаптации романа к новой советской действительности сыграл Адриан Франковский (1888–1942) (Дефо 1934). Надо заметить, что на протяжении второй половины XX в. наблюдается ряд «опытов» улучшения перевода М. А. Шишмаревой различными переводчиками. (Фамилия Журавской «уходит» из библиографического описания изданий романа в 1940-е гг., как и не печатается вторая часть трилогии с 1935 по 1992 г.). Самой заметной здесь, пожалуй, стала работа Ксении Николаевны Атаровой (Дефо 1991). Однако роман Д. Дефо в переводе на русский язык к концу XX в. утратил всякую литературную привлекательность, сделавшись «дневником» в жанре реализма, лишенным, по К. Чуковскому, «неточных точностей». Последние два десятилетия ознаменовались перепечаткой дореволюционных переводов, а также знакомством российского читателя с постмодернистскими литературными опытами на тему «Робинзона». Это роман лауреата Нобелевской премии по литературе 2003 г. Джона Кутзее «Мистер Фо, или Любовь и смерть Робинзона Крузо» (Кутзее 2012) и роман лауреата Гонкуровской премии Мишеля Турнье «Пятница, или Тихоокеанский лимб» (Турнье 2003).

Далее хотелось бы поделиться опытом перевода третьей части трилогии о Робинзоне на русский язык в рамках исследовательского проекта 2019–2021

гг., поддержанного Российским научным фондом (№ 19-18-00186). Структура переводимого текста задается его делением на шесть глав: 1. Об одиночестве; 2. Эссе о честности; 3. О сквернословии и неподобающем поведении; 4. Эссе о современном состоянии религии в мире; 5. О том, как внимать голосу Провидения; 6. О соотношении христианского и языческого мира. Венчает текст достаточно пространственный эпилог «Видение ангельского мира». Уже из названий глав хорошо виден наставительно-морализаторский тон автора, озабоченного ухудшением нравов и недостаточностью христианской веры в мире. Решающим аспектом в процессе адаптации английского текста начала XVIII в. – на современный русский язык была работа по выявлению современного состояния дефоведения, т.е. освоение всего историографического комплекса по изучению интеллектуального наследия Д. Дефо и, в частности, соответственно третьей части романа о Робинзоне.

В отношении истории изучения творчества Дефо со всей уверенностью можно сказать, что только к концу 1960-х – началу 1970-х гг. писатель стал восприниматься как ключевая фигура английского Просвещения (до этого преобладала точка зрения о нем как о «бумагомарателе» с Граб-стрит). За последние 50 лет определяющий вклад в реконструкцию «контекстов» «текстов» Дефо внесли прежде всего американские исследователи. Отметим здесь лишь наиболее значимые проекты. Прежде всего, это впечатляющий проект начала 2000-х гг. издания полного собрания сочинений писателя под руководством двух специалистов в области английской литературы Филиппа Н. Фарбенка и Роберта Оуэнса. Оно составило 63 тома и позволило сделать вывод о том, что Дефо, будучи плодовитым политическим памфлетистом, не оставил в стороне ни одного значимого вопроса своего времени, и его обширное эпистолярное наследие является неисчерпаемым источником для изучения культуры Британии начала XVIII в. «Серьезные размышления» в



этом издании вошли в отдельный том, а введение и комментарии к нему были подготовлены еще одним заметным американским дефоведом – Дж. Старром (Defoe 2008). Наряду с этим надо отметить другой проект одного из самых проникательных и результативных интерпретаторов творчества Дефо – Максимилиана Новака. Именно он обратил внимание исследователей на принципиальное значение третьей части «Серьезные размышления» в трилогии о Робинзоне (Novak). Еще в 1968 г., в начале своей академической карьеры, М. Новак задумал подготовку критического издания всех трех частей трилогии. Проект получил именование *Stoke Newington Daniel Defoe Edition* по названию района Сток-Ньюингтон, где на Черч-стрит в Саттон-Хаусе Дефо провел последние 20 лет своей жизни (1709–1729). В 2021–2022 гг. проект был реализован. Последний том нового академического издания трилогии о Робинзоне увидел свет в апреле 2022 г. (Defoe 2022)

В отечественном дефоведении на протяжении долгого времени лидирующие позиции занимали исследователи английской литературы, что и понятно. Первая биография Дефо была написана в начале 90-х гг. XIX в. литератором и переводчиком с английского языка Андреем Каменским (Каменский 1892). Выдающиеся советские литературоведы Александр Аникст, Юлий Кагарлицкий, Дмитрий Урнов и другие отдали дань творчеству Дефо (Аникст 1957; Кагарлицкий 1964; Урнов 1978; Нерсесова 1960). Однако при знакомстве с имеющимися исследованиями биографического характера, а также с историей переводов сочинений этого английского автора на русский язык становится очевидным, что подавляющая часть эпистолярного наследия Дефо остается неизвестной русскому читателю. Если оставить в стороне его беллетристику, то несомненной вехой в осмыслении публицистического наследия Дефо в России стал издательский проект «Англия в памфлете» 1987 г. под редакцией Игоря Шайтанова – на сегодняшний день самая удачная презентация памфлетной войны эпохи королевы Анны (Англия в

памфлете 1987). Из проведенного анализа можно сделать вывод, что Дефо-публицист в России практически неизвестен. И все же российские исследователи внесли свою лепту в изучение литературного наследия Даниэля Дефо. В отличие от западных коллег, советские и российские ученые изначально были сосредоточены на его романах. В работах А. А. Елистратовой, М. Г. Соколянского, К. Н. Атаровой в ряду других вопросов рассматриваются жанровая специфика и внутренняя проблематика романа «Робинзона Крузо» (Елистратова 1974; Елистратова 1966). В целом можно констатировать, что творчество Даниэля Дефо не только не оставляет равнодушными ни западных, ни российских историков и литературоведов, но и получило глубокое переосмысление за последние 50 лет. Из «жалкого бумагомарателя» он превратился в одного из самых пронизательных и самобытных авторов своей эпохи. Титул «отец английского романа», присвоенный ему литературоведами уже во второй половине XIX в., далеко не исчерпывает значения и вклада Д. Дефо в мировую сокровищницу интеллектуального наследия человечества.

Работа над переводом третьей части трилогии Д. Дефо со всей остротой выявила давно осознанный лингвистами антагонизм между «буквальным» и «вольным» переводом на другой язык. Суть его раскрыта в не так давно вышедшей статье сотрудницы Пушкинского Дома М. Э. Маликовой, посвященной упоминавшемуся здесь выдающемуся переводчику Адриану Франковскому (Маликова 2017. 10–45). В выполненном переводе «Серьезных размышлений» его авторы стремились примирить эти две конфликтующие тенденции – стремление точно воспроизвести исходный текст, с одной стороны, и, с другой, «привязать» его к культуре современного русского языка. Осознавая, что каждый конкретный перевод – это специфический компромисс между указанными двумя противоречивыми тенденциями, заметим, что этот текст написан 300 лет назад.

### **Заключение**

Итак, история и практика адаптации романа Даниэля Дефо о моряке из Йорка на русский язык показала глубокую традицию перевода первой части трилогии «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» на русский язык. Однако только ситуация кризиса западных либеральных ценностей в начале XXI в. определила внимание к третьей части трилогии «Серьезные размышления», которую «Робинзон Крузо» пишет на склоне лет. Рубеж XVII–XVIII вв. как показывает работа с текстом стал «моментом» перехода к новому историческому времени и новому человеческому сознанию, медиатором которого для нас стал Даниэль Дефо. В третьей части трилогии о Робинзоне он предстает как религиозный полемист, моралист, литератор, обсуждающий вопросы экзистенции человека и в этом смысле первопроходец в литературе. Можно сказать, что общая сюжетная линия «Робинзона Крузо» в виде аллегории рассказывает нам историю реальной жизни Даниэля Дефо, изрядно при этом напоминающую библейскую историю о блудном сыне. Дефо позволяет читателю не только пережить борьбу Крузо за выживание, но и заглянуть в третьей части романа в его душу. Таким образом, он доверяет читателю свой внутренний мир и пишет жизнеутверждающий роман, пропитанный духом благочестия и доброжелательности. Он воссоздает образ человека, который обеспечивает себе независимость и возможность открывать для себя множество новых миров и источников человеческого счастья. Поэтому книга о Робинзоне остается одной из лучших книг для каждого нового поколения людей на земле.

### **Литература**

- 1- Англия в памфлете. (1987). *Английская публицистическая проза XVIII в.* М. : Прогресс, 529 с.
- 2- Аникст А.А. (1957). *Даниель Дефо: очерк жизни и творчества.* М. : Детская литература, 136 с.

- 3- Алексеев М.П. (1963). *«Робинзон Крузо» в русских переводах*, Международные связи русской литературы. М.; Л. : Изд-во АН СССР, С. 86–100.
- 4- Атарова К. Н. (1990). *Секреты простоты // Дефо Д. Робинзон Крузо*. М. : Книга, С. 5–27.
- 5- Громова И. А. (2005). *Среда и личность в романах Даниеля Дефо*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 28 с.
- 6- Де Фо Д. (1889). *Жизнь и удивительныя приключения Робинсона Крузо, иоркского моряка, рассказанныя им самимъ*. Ч. 2. Кругосветное путешествие (роман, пер. П. Канчаловского). М., 248 с.
- 7- Де Фо Д. (1888). *Жизнь и удивительныя приключения Робинсона Крузо, иоркского моряка, рассказанныя им самим* (роман, пер. П. Канчаловского). М., 244 с.
- 8- Де-Фое. (1762–1764). *Жизнь и приключения Робинзона Круза, природного англичанина*. СПб., 264 с.
- 9- Дефо Д. (1934). *Робинзон Крузо*: [в. 2 т.] / пер. с англ. М. А. Шишмаревой, З. Н. Журавской; под ред. А. Франковского; с предисл. Д. Мирского. Л.; М., 774 с.
- 10- Дефо Д. (1991). *Робинзон Крузо* / пер. М. А. Шишмарева, К. Атаровой. М., 302 с.
- 11- Дефо Д. (2022). *Серьезные размышления о жизни и удивительных приключениях Робинзона Крузо = Serious Reflections During the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe* / пер. с англ. В. Ю. Григорьева, А. А. Дергачевой, В. В. Высоковой; [науч. ред. В. В. Высокова]. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 508 с.
- 12- Елистратова А. А. (1966). *Английский роман эпохи Просвещения*. М., 476 с.
- 13- Елистратова А.А. (1974). *Последний роман Дефо // Дефо Д. Счастливая куртизанка, или Роксана*. М., С. 267–281.
- 14- *Жизнь и приключения Робинзона Крузо* (1873). Соч. Даниеля де Фоз; пер. с нем. И.А. Петрова. Одесса, 361 с.
- 15- *Жизнь и приключения Робинсона Крузо, описанная им самим (1842–1843)*. В 2 ч. / соч. Д. Дефо ; новый пер. с англ. П. А. Корсакова. СПб., 502 с.
- 16- Кагарлицкий Ю.И. (1964). *Дефо // Крат. лит. энцикл.*: в 9 т. / гл. ред. А. А. Суркова. М., 1962–1978. Т. 2. С. 622–625.
- 17- Каменский А.В. (1892). *Даниэль Дефо, автор «Робинзона Крузо»: его жизнь и литературная деятельность*. СПб., 74 с.
- 18- Кутзее Д. М. (2012). *Мистер Фо, или Любовь и смерть Робинзона Крузо*. М., 205 с.

- 19- Маликова М.Э. (2017). *К описанию «филологического перевода» в 1930-е гг.: А. А. Франковский – переводчик английского романа XVIII в.*, *Studia Litterarum.* Т. 2, № 3. С. 10–45.
- 20- Миримский И. (1936). *Реализм Дефо* // Реализм XVIII в. на Западе. М., С. 27–60.
- 21- Нерсесова М. (1960). *Даниель Дефо*. М., 40 с.
- 22- Робинзон Крузо (1914). *Его жизнь и удивительные приключения*. В 2 ч. / пер. с англ. М. А. Шишмаревой, З. Н. Журавской. 3-е изд. (без перемен). СПб., 511 с.
- 23- *Робинзон Крузо (1869–1870) и его интересные приключения, описанные им самим*. В 2 т.: с 200-ми рисунков Гранвиля, гравированных на камне и отпечатанных в два тона: новый перевод с французского. М., 1 т. 270 с.; 2 т. 239 с.
- 24- *Робинзон Крузо (1913) Удивит. приключения, рассказ. им самим*. Полн. пер. Л. А. Мурахиной; под ред. Н. В. Тулупова. 5-е изд. М., 565 с.
- 25- Романчук Л. *Особенности повествовательной структуры в «Робинзоне Крузо» Дефо*, Литература эпохи просвещения, <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-eng/romanchuk-osobennosti-kruzo.htm> (дата обращения: 15.07.2021)
- 26- Свифт Дж. (1955). *Полное и правдивое известие о разразившейся в прошлую пятницу битве древних и новых книг в Сент-джеймской библиотеке* // Свифт Дж. Памфлеты / пер. с англ. под ред. М. П. Алексеева и Е. И. Клименко; прим. Ю. Д. Левина и М. А. Шерешевской. М., С. 57–111.
- 27- *Сокращенный Робинсон Крузо (1853)*. [По Даниэлю Дефо] / пер. с нем. СПб., 47 с.
- 28- Турнье М. (2003). *Пятница, или Дикая жизнь*. М., 144 с.
- 29- Урнов Д. М. (1978). *Дефо*. М., 256 с.
- 30- Чуковский К.И. (1936). *Текстуальная точность* / Чуковский К. И. Искусство перевода. М.; Л., С. 96–109.
- 31- Backscheider P. (1989). *Daniel Defoe: His Life*. Baltimore, 688 pp.
- 32- Defoe D. (2022). *The Complete Adventures of Robinson Crusoe*. 3 vols. Bucknell Univ. Press.
- 33- Defoe D. (1719). *The Life and Strange Suprizing Adventures of Robinson Crusoe*. L., 224 pp.
- 34- Defoe D. (1719). *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*. L., 364 pp.
- 35- Defoe D. (1720). *Serious Reflections during the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe*. L., 378 p.

- 36- Defoe D. (2008). *Serious Reflections During the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe: With his Vision of the Angelick World (1720)* // The Novels of Daniel Defoe : 10 vols. / eds. W. R. Owens, P. N. Furbank. L., Vol. 3.
- 37- Furbank P.N., Owens W.R. (1998). *A Critical Bibliography of Daniel Defoe*. L., 319 pp.
- 38- Novak M. *Imaginary Voyages in Serious Reflections and A Vision of the Angelick World* // Illinois State University: [website]. URL: <https://english.illinoisstate.edu/digitaldefoe/features/novak13.pdf> (accessed: 15.08.2021)/

### Bibliography

- 1- Angliya v pamflete. (1987). *Angliiskaya publitsisticheskaya proza XVIII v.* M. : Progress, 529 s.
- 2- Anikst A.A. (1957). *Daniel' Defo: ocherk zhizni i tvorchestva*. M. : Detskaja literatura, 136 s.
- 3- Alekseev M.P. (1963). «Robinzon Kruzo» v russkikh perevodakh, *Mezhdunarodnye svyazi russkoi literatury*. M.; L. : Izd-vo AN SSSR, S. 86–100.
- 4- Atarova K. N. (1990). *Sekrety prostoty* // Defo D. *Robinzon Kruzo*. M., S. 5–27.
- 5- Gromova I. A. (2005). *Sreda i lichnost' v romanakh Danielya Defo: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. N. Novgorod, 28 s.
- 6- De Fo D. (1889). *Zhizn' i udivitel'nyya priklyucheniya Robinsona Kruzo, iorskogo moryaka, razskazannyya im samim*". Ch. 2. *Krugosvetnoe puteshestvie (roman, per. P. Kanchalovskogo)*. M., 248 s.
- 7- De Fo D. (1888). *Zhizn' i udivitel'nyya priklyucheniya Robinsona Kruzo, iorskogo moryaka, razskazannyya im samim (roman, per. P. Kanchalovskogo)*. M., 244 s.
- 8- De-Foe. (1762–1764). *Zhizn' i priklyucheniya Robinzona Kruza, prirodnoho anglichanina*. SPb., 264 s.
- 9- Defo D. (1934). *Robinzon Kruzo: [v. 2 t.] / per. s angl.* M. A. Shishmarevoi, Z. N. Zhuravskoi; pod red. A. Frankovskogo; s predisl. D. Mirskogo. L.; M., 774 s.
- 10- Defo D. (1991). *Robinzon Kruzo / per. M. A. Shishmareva, K. Atarovoi*. M., 302 s.
- 11- Defo D. (2022). *Ser'eznye razmyshleniya o zhizni i udivitel'nykh priklyuchenyakh Robinzona Kruzo = Serious Reflections During the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe / per. s angl.* V. Yu. Grigor'eva, A. A. Dergachevoi, V. V. Vysokovoi; [nauch. red. V. V. Vysokova]. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 508 s.
- 12- Elistratova A. A. (1966). *Angliiskii roman epokhi Prosveshcheniya*. M., 476 s.
- 13- Elistratova A.A. (1974). *Poslednii roman Defo // Defo D. Schastlivaya kurtizanka, ili Roksana*. M, S. 267–281.

- 14- *Zhizn' i priklyucheniya Robinzona Kruzo (1873)*. Soch. Danielya de Foe; per. s nem. I.A. Petrova. Odessa, 361 s.
- 15- *Zhizn' i priklyucheniya Robinzona Kruzo, opisannaya im samim (1842–1843)*. V 2 ch. / soch. D. Defo ; novyi per. s angl. P. A. Korsakova. SPb., 502 s.
- 16- Kagarlitskii Yu.I. (1964). *Defo // Krat. lit. entsikl.: v 9 t. / gl. red. A. A. Surkova*. M., 1962–1978. T. 2. S. 622–625.
- 17- Kamenskii A.V. (1892). *Daniel' Defo, avtor «Robinzona Kruzo»: ego zhizn' i literaturnaya deyatelnost'*. SPb., 74 s.
- 18- Kutzee D. M. (2012). *Mister Fo, ili Lyubov' i smert' Robinzona Kruzo*. M., 205 s.
- 19- Malikova M.E. (2017). *K opisaniyu «filologicheskogo perevoda» v 1930-e gg.: A. A. Frankovskii – perevodchik angliiskogo romana XVIII v., Studia Litterarum.. T. 2, № 3. S. 10–45.*
- 20- Mirimskii I. (1936). *Realizm Defo // Realizm XVIII v. na Zapade*. M., S. 27–60.
- 21- Nersesova M. (1960). *Daniel' Defo*. M., 40 s.
- 22- *Robinzon Kruzo (1914). Ego zhizn' i udivitel'nye priklyucheniya*. V 2 ch. / per. s angl. M. A. Shishmarevoi, Z. N. Zhuravskoi. 3-e izd. (bez peremen). SPb., 511 s.
- 23- *Robinzon Kruzo (1869–1870) i ego interesnyia priklyucheniya, opisannyya im samim*. V 2 t.: s 200-mi risunkov Granvilya, gravirovannykh na kamne i otpechatannykh v dva tona : novyi perevod s frantsuzskago. M., 1 t. 270 s.; 2 t. 239 s.
- 24- *Robinzon Kruzo (1913) Udivit. priklyucheniya, rasskaz. im samim*. Poln. per. L. A. Murakhinoy ; pod red. N. V. Tulupova. 5-e izd. M., 565 s.
- 25- Romanchuk L. *Osobennosti povestvovatel'noi struktury v «Robinzone Kruzo» Defo, Literatura epokhi prosveshcheniya*, <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-eng/romanchuk-osobennosti-kruzo.htm> (data obrashcheniya: 15.07.2021)
- 26- Swift Dzh. (1955). *Polnoe i pravdivoe izvestie o razrazivsheisya v proshluyu pyatnitsu bitve drevnikh i novykh knig v Sent-dzheimsskoi biblioteke // Sviŧt Dzh. Pamflety / per. s angl. pod red. M. P. Alekseeva i E. I. Klimenko; prim. Yu. D. Levina i M. A. Shereshevskoi*. M., S. 57–111.
- 27- *Sokrashchennyi Robinzon Kruzo (1853)*. [Po Danielyu Defo] / per. s nem. SPb., 47 s.
- 28- Turn'e M. (2003). *Pyatnitsa, ili Dikaya zhizn'*. M., 144 s.
- 29- Urnov D. M. (1978). *Defo*. M., 256 s.
- 30- Chukovskii K.I. (1936). *Tekstual'naya tochnost' / Chukovskii K. I. Iskusstvo perevoda*. M.; L., S. 96–109.
- 31- Backscheider P. (1989). *Daniel Defoe: His Life*. Baltimore, 688 pp.
- 32- Defoe D. (2022). *The Complete Adventures of Robinson Crusoe*. 3 vols. Bucknell Univ. Press.

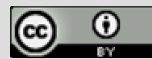
- 33- Defoe D. (1719). *The Life and Strange Suprizing Adventures of Robinson Crusoe*. L., 224 pp.
- 34- Defoe D. (1719). *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*. L., 364 pp.
- 35- Defoe D. (1720). *Serious Reflections during the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe*. L., 378 p.
- 36- Defoe D. (2008). *Serious Reflections During the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe: With his Vision of the Angelick World (1720) // The Novels of Daniel Defoe : 10 vols. / eds. W. R. Owens, P. N. Furbank. L., Vol. 3.*
- 37- Furbank P.N., Owens W.R. (1998). *A Critical Bibliography of Daniel Defoe*. L., 319 pp.
- 38- Novak M. *Imaginary Voyages in Serious Reflections and A Vision of the Angelick World // Illinois State University: [website]. URL: <https://english.illinoisstate.edu/digitaldefoe/features/novak13.pdf> (accessed: 15.08.2021).*

**HOW TO CITE THIS ARTICLE**

Vysokova Veronika Vitalievna (2023). DANIEL DEFO'S ROBINSON CRUSO TRILOGY: EXPERIENCE OF TRANSLATION AND ADAPTATION INTO RUSSIAN. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 11(2), 29-45.

**DOI:** 10.52547/iarll.22.2

**URL:** <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/291>





## سه‌گانه (تریلوژی) دانیل دفو درباره‌ی رایینسون کروزو:

## تجربه‌ی ترجمه و تطابق با زبان روسی

ورانیکا ویتالیونا وسوکووا<sup>۱\*</sup>

استاد، دانشگاه فدرال ب.ن. یلتسین اورال،

یکاترینبورگ، روسیه.

(تاریخ دریافت: ژانویه ۲۰۲۳؛ تاریخ پذیرش: اوت ۲۰۲۳)

## چکیده

این مقاله به بررسی تاریخچه‌ی ترجمه‌های رمان دانیل دفو، نویسنده انگلیسی ابتدای سده‌ی هجده درباره‌ی رایینسون کروزو به زبان روسی می‌پردازد؛ زمانی که ۳۰۰ سالگی آن در سال ۲۰۱۹-۲۰۲۰ جشن گرفته شد. هر یک از سه بخش این رمان، تاریخچه‌ی ترجمه خاص خود را دارد. بخش نخست «زندگی و ماجراجویی‌های رایینسون کروزو» از دهه‌ی شصت سده‌ی هجده میلادی چندین بار به زبان روسی ترجمه شد. نگارنده مقاله چهار نمونه اصلی مستقل را از هم جدا کرده است. بخش دوم این سه‌گانه «ادامه ماجراجویی‌های رایینسون کروزو» برای نخستین بار در اواخر سده‌ی نوزده ترجمه شد و از نظر ماهیتی تنها ترجمه اصلی به زبان روسی به شمار می‌رود. بخش سوم رمان «تفکرات جدی درباره‌ی زندگی و ماجراجویی‌های اعجاب‌آور رایینسون کروزو» در سالگرد ۳۰۰ سالگی رمان بود که به روسی ترجمه شد و در سال ۲۰۲۲ به چاپ رسید. نگارنده، تجربه‌ی ترجمه بخش آخر این سه‌گانه را به اشتراک گذاشته و نشان می‌دهد که این بخش عمدتاً مجموعه‌ای از نوشته‌های آموزنده است و دوران بحران در جامعه انگلستان در بین سده‌های هفده و هجده را به تصویر می‌کشد.

**واژگان کلیدی:** دانیل دفو، رایینسون کروزو، ترجمه‌شناسی، ارتباط بین فرهنگی، رمان انگلیسی سده‌ی هجده.

1. E-mail: vyssokova@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-5689-7166>

\* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی- پژوهشی

\* مقاله با پشتیبانی مالی بنیاد علمی روسیه نگاشته شده است. طرح ۰۰۴۸۸-۱۷-۲۲ «بحران ارزش‌ها و استراتژی‌های غلبه: ایده «خیر عمومی» در گفتمان ذهنی بریتانیا و روسیه (۱۷۵۰-۱۶۵۰)».